

## Языковая политика в Республике Индии

М. В. ЧУПРИНА

(ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ)

*В статье рассматриваются проблемы языковой политики современной Индии: наличие государственного и официального языков, влияние партий на политические способы решения языковых конфликтов.*

*Ключевые слова: языковая политика, официальный язык, государственный язык, доминирующий язык, языковое разнообразие.*

Для того чтобы регулировать сложную языковую ситуацию в Индии, государству постоянно приходится проводить языковую политику. Язык и политика — это два аспекта, которые могут соотноситься следующим образом: язык может быть орудием политики, а также может рассматриваться как объект политики. В первом случае речь идет о ведении политики средствами языка: язык выступает как инструмент воздействия на общество для достижения определенных политических целей, в этом смысле говорят о «языковом манипулировании» (Maqbul, 1969: 18).

Объектами языковой политики и языкового планирования являются: 1) конкретный язык (например, хинди); 2) группа языков (выделяемая по разным признакам, например по их происхождению — индоарийские языки, по взаимодействию в составе многонационального государства — языки народов Республики Индия, по взаимодействию на международной арене — мировые языки и пр.); 3) языковая ситуация (тип контактирования и взаимодействия языков); 4) коммуникативная ситуация (допустимость или недопустимость тех или иных языковых пластов — диалектизмов, жаргонизмов, табуированной лексики и пр. — в речевом общении; формирование речевого поведения и через него языковой личности) (там же: 19).

Языковая политика, направленная на сохранение или изменение статуса языка, всегда предполагает одновременное воздействие и на другие языки, действующие в том же государстве или на международной арене, так как изменение статуса одного языка влечет за собой одновременное изменение статуса и прочих языков. Поэтому статусная языковая политика всегда является комплексной: она предпо-

лагает воздействие как на конкретные языки, так и на группу языков, как на языковую ситуацию в целом, так и на коммуникативное поведение членов языкового сообщества (Кузнецов, 2007: Электр. ресурс).

Субъекты языковой политики в обычных условиях идентичны субъектам государственной политики: в качестве субъекта политики в обоих случаях выступает государственная власть в специфических для данной страны формах (монархия или республика, демократия или автократия и пр.). К исключительному ведению государства относится языковое законодательство. Языковая политика составляет важнейший компонент национальной политики в многонациональных государствах и благодаря этому становится системообразующим фактором, определяющим конституирование государства, а следовательно, и государственной власти (там же: 20).

Индия — это многонациональное государство, на территории которого существуют более 3000 языков, из которых 18 — главные языки провинций, каждым из которых владеет не менее 1 млн чел. Это хинди, бенгали, маратхи, ория, гонди, непали, телугу, урду, гуджарати, каннада, малаялам, раджастхани, пенджаби, бхили, пахари, ораон, синдхи, конкани. На этих 18 языках говорит 98% населения Индии. С 1861 г. английский язык является официальным языком управления, политики, образования (Захарьин, 1987: 24).

Часто «государственный» и «официальный» языки, по сути, одно и то же, но между этими двумя понятиями все же есть юридические отличия. Государственный — язык, за которым закреплен самый высокий статус по сравнению с другими языками в пределах конкретного государства или автономии. Прежде

всего это язык конституции данного государства. Поэтому можно считать, что государства без конституции не имеют государственного языка. Как правило, государственный язык — это язык наиболее многочисленного народа или этнической группы данного государства (Родионов, 2011: Электр. ресурс).

Эксперты ЮНЕСКО в 1953 г. предложили разграничить понятия государственного и официального языков. Согласно выработанным определениям государственный — это язык, выполняющий интеграционную функцию в политической, социальной и культурной сферах данного государства, один из его символов. Официальный — язык государственного управления, законодательства и судопроизводства. Но эти определения носят рекомендательный характер, не обязательный для всех стран.

Сразу после обретения в 1947 г. независимости от Британской империи новые власти сделали государственным языком язык хинди, на котором говорили 40% всех жителей страны. Но, учитывая тот факт, что английский язык был официальным языком колониальной эпохи, общепонятным для представителей многих национальностей страны, равно как и престижным языком общения социальных верхов, индийские власти провозгласили также и английский язык государственным языком на переходный период в 15 лет. Таким образом, Индия превратилась в страну с двумя государственными языками.

Согласно Конституции в 1955 г. была образована Комиссия по вопросам официального языка, которая должна была выработать для правительства рекомендации по ограничению функций английского языка и расширению употребления языка хинди, но комиссия так и не справилась с этим заданием. Поэтому было принято решение использовать английский язык, до тех пока не были выполнены все необходимые условия для перехода на хинди (Ганди, 1982: 116).

В 1967 г. в парламент были представлены «Билль об официальном языке (поправка)» и «Резолюция об официальных языках». Билль 1967 г. содержал некоторые добавления к биллю 1963 г., а что касается «Резолюции»,

то она была рассчитана на расширение использования языка хинди и на его модернизацию. Важное место в этой деятельности принадлежит введению «трехязычной формулы», согласно которой люди, окончившие нижнюю степень средней школы, должны владеть тремя языками — одним родным и двумя иностранными (хинди — как официальным языком и языком-посредником для общения в стране и английским — как вспомогательным официальным языком, языком высшей школы и международного общения) (Ганди, 1982: 28).

Создание языковых штатов — один из самых важных этапов демократического решения национального вопроса в многонациональной стране. Объединение в одном штате населения, говорящего на одном и том же языке, имеет большое значение для развития каждого национального языка в Индии и расширения сфер его социального функционирования (Дьяков, 1963: 35).

Индийские языки и наречия отличаются крайней пестротой. Так, например, тамильский или бенгальский языки успешно сохранили жизненную силу и авторитет. Эти сильные и устойчивые языки бросают вызов хинди как государственному языку. Многие носители полагали, что их родной язык ничем не уступает хинди. И если уж их собственные языки и наречия не могут превратиться в государственные языки, то лучше просто сделать английский язык единственным государственным языком в Индии (Базиев, Исаев, 1973: 38).

Столкнувшись с этими языковыми проблемами, новое правительство Индии было вынуждено идти на компромиссы. Во-первых, при разметке провинциальных границ были приняты во внимание доминирующие местные языки (т. е. региональные языки). Выделение «языковых провинций» позволяло совместить административные границы и языковые ареалы. При этом к главным «провинциальным языкам» относились местные языки со статусом ниже двух государственных языков. Помимо языков, в расчет были приняты факторы религиозной и культурной принадлежности (Никольский, 1986: 46).

После многих жарких споров и протестов в конце концов в Конституции Индии было

прописано наличие 18 «главных языков», получивших статус официальных языков отдельных провинций. Ряд языков, являющихся родными языками южной Индии, принадлежат к дравидийской языковой семье. Другие языки бытуют в основном на севере Индии и принадлежат к индоарийской языковой семье. Главный из этих языков — хинди имеет одновременно статус государственного языка Индии.

Вторым компромиссом стало то, что была бессрочно продлена политика использования английского языка как государственного. Хотя на хинди говорит большая часть населения Индии, из-за пестроты языков внутри страны государственный статус этого доминирующего языка вызывает немало сомнений и протестов. В итоге основанный на древнем санскрите хинди не может соперничать с английским языком с точки зрения общественного признания. В условиях борьбы между «своими» языками язык бывшей метрополии не только давно утратил негативный ярлык «языка колониалистов», но и обрел роль нейтрального, приемлемого для всех сторон лингвистического компромисса (Клюев, 1978: 43).

Применительно к государству с парламентской демократией ни одна проблема, и менее всего языковая, затрагивающая чувства широких масс, не может рассматриваться в отрыве от изучения деятельности политических партий. В Индии много политических партий, функционирующих в национальном, региональном масштабе или же в масштабе штата, страны, но здесь внимание будет сосредоточено только на основных крупных партиях

Национальный совет КПИ (Коммунистическая партия Индии) в апреле 1965 г. объявил о настоятельной необходимости замены английского языка языком хинди. КПИ заявила, что правильный путь к решению языковой проблемы с необходимостью предусматривает и поощрение равноправного развития всех региональных языков, и одновременно принятие хинди в качестве общеиндийского языка. Она также рекомендовала защиту языка урду.

Коммунистическая партия Индии (марксистская) выступала за равный статус для

всех индийских языков. По мнению членов КПИ(М), хинди не должно отдаваться никакого предпочтения, а переход в центре от английского языка к хинди должен произойти одновременно с переходом в штатах от английского языка к региональным языкам; притом последнее должно быть осуществлено при помощи центральной власти (Ганди, 1982: 73).

Партия Дравида Муннетра Кажгам (ДМК) заявляла, что будет бороться против господства языка хинди и за усиление влияния тамильского языка, и выдвигала требования, что пока тамильский и другие национальные языки Индии не будут приняты в качестве официальных, в отношении английского языка должен был сохраняться статус-кво. ДМК — единственная политическая партия, имеющая свою базу исключительно в Тамилнаде, что и объясняет ее позицию по языковому вопросу.

Индийский национальный конгресс (Партия конгресса) — самая большая партия в Индии; старейшая политическая организация в Индии, основанная в 1885 г.

Индийский национальный конгресс (ИНК) всегда последовательно стоял за содействие развитию индийских языков, за хиндустану как форму хинди в качестве официального (государственного) языка Индии, а употребление английского языка эта партия постепенно ограничивала особыми сферами национальной жизни. Поэтому принятие «Акта об официальном языке» 1963 г. и «Акта об официальных языках (поправка)» 1967 г., которые объявляли о продлении употребления английского языка в качестве официального на неопределенное время и которые были приняты парламентом, когда у власти стояли министры — члены ИНК, несколько противоречило установкам партии.

В своих манифестах от 1998, 1999 и 2004 гг. ИНК делает основной акцент не столько на языки, сколько на поддержку как религиозных, так и языковых меньшинств. Партия обещает обеспечение рабочих мест в сфере образования и государственного сектора для мусульман в Керале и Карнатаке. Также ИНК предполагал создать министерство по вопросам меньшинств для координации процессов, связанных с острыми проблемами (бедность,

социальная, языковая дискриминация и т. д.), а также интеграции меньшинств в сообщество. Одной из своих задач партия ставит создание Образовательного фонда Маулана Азад (Maulana Azad Educational Foundation), с помощью которого появилась бы возможность распространять образование и грамотность среди малочисленных сообществ. Кроме того, ИНК взял на себя ответственность основать Государственный университет Урду Маулана Азад (Maulana Azad National Urdu University) в г. Хайдарабад, в котором предполагалось обучать население техническим специальностям на урду, а также предоставлять возможность женщинам получать на урду среднее специальное образование. И еще одним важным заявлением Индийского национального конгресса стало то, что партия собиралась придать урду статус второго официального языка в штатах Уттар-Прадеш и Бихар.

Сравнивая задачи, которые партия ставила в своих манифестах (1998, 1999 и 2004 гг.), и их реализацию на современном этапе (2011 г.), необходимо отметить, что результаты можно считать удовлетворительными в том плане, что действительно в 2006 г. было создано Министерство по вопросам меньшинств (Ministry of Minority Affairs), основаны Образовательный фонд Маулана Азад (Maulana Azad Educational Foundation) и Государственный университет Урду Маулана Азад (Maulana Azad National Urdu University). В настоящее время даже официальный сайт партии представлен на трех языках — хинди, урду, английском. Однако партии до настоящего времени так и не удалось придать урду статус второго официального языка в штатах Уттар-Прадеш и Бихар.

Таким образом, языковая структура индийского общества отличается чрезвычайной сложностью. Индийцы низших социальных слоев по-прежнему используют в бытовом общении свои родные языки. Что касается средних общественных слоев, то здесь роль языка среднего уровня играют ограниченные пределами отдельных провинций «провинциальные языки». А высшую нишу занимают два государственных языка, включая принадлежащий к числу мировых языков английский язык.

При этом даже через 60 лет после обретения независимости Индии английский язык все-таки остается в ней самым широко употребляемым и самым престижным языком. И разумеется, никто давно уже не расценивает подобную ситуацию как «британскую угрозу» языковой среде, культурной идентичности или, тем более, национальному суверенитету страны.

Опыт Индии является уникальным в решении языковых проблем и ведении языковой политики. Он свидетельствует, насколько осторожно необходимо подходить к решению задач относительно языковой и национальной толерантности, особенно в таких тяжелых социально-политических условиях, какие существуют в Индии.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Базиев, А. Т., Исаев, М. И. (1973) Язык и нация. М.: Наука.
- Ганди, К. Л. (1982) Языковая политика в современной Индии М.: Наука.
- Дьяков, А. М. (1963) Национальный вопрос в современной Индии. М.: Изд-во МГУ.
- Захарьин, Б. А. (1987) Типология языков Южной Азии. М.: Изд-во МГУ.
- Клюев, Б. И. (1978) Национально-языковые проблемы независимой Индии. М.: Наука.
- Кузнецов, С. Н. (2007) Языковая политика и языковое планирование [Электр. ресурс] // Сайт кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. URL: [http://genhis.philol.msu.ru/article\\_195.shtml](http://genhis.philol.msu.ru/article_195.shtml) (дата обращения: 12.11.2011).
- Никольский, Л. Б. (1986) Язык в политике и идеологии стран Зарубежного Востока. М.: Наука.
- Родионов, В. (2011) Американский английский — первый среди равных [Электр. ресурс] // Чайка. №1 (180). URL: <http://www.chayka.org/node/3084> (дата обращения: 12.01.2012).
- Maqbul, A. S. (1969) The Position of Urdu in India Today // Languages and Society in India. Simla. P. 147–151.

#### LANGUAGE POLICY IN THE REPUBLIC OF INDIA

M. V. Chuprina

(Far Eastern Federal University)

The article observes the issues of language policy in modern India such as the problems of occurrence of

*official and state languages, the influence of political parties on the political means of language confrontations resolution.*

*Keywords: language policy, official language, state language, dominant language, language variety.*

*BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)*

Baziev, A. T., Isaev, M. I. (1973) *Iazyk i natsiia*. M. : Nauka.

Gandi, K. L. (1982) *Iazykovaia politika v sovremennoi Indii* M. : Nauka.

D'iakov, A. M. (1963) *Natsional'nyi vopros v sovremennoi Indii*. M. : Izd-vo MGU.

Zakhar'in, B. A. (1987) *Tipologiiia iazykov Iuzhnoi Azii*. M. : Izd-vo MGU.

Kliuev, B. I. (1978) *Natsional'no-iazykovye problemy nezavisimoi Indii*. M. : Nauka.

Kuznetsov, S. N. (2007) *Iazykovaia politika i iazykovoie planirovanie* [Elektr. resurs] // Sait kafedry obshchego i sravnitel'no-istoricheskogo iazykoznaniiia filologicheskogo fakul'teta MGU im. M.V.Lomonosova. URL:

[http://genhis.philol.msu.ru/article\\_195.shtml](http://genhis.philol.msu.ru/article_195.shtml) (data obrashcheniia: 12.11.2011).

Nicol'skii, L. B. (1986) *Iazyk v politike i ideologii stran Zarubezhnogo Vostoka*. M. : Nauka.

Rodionov, V. (2011) *Amerikanskii angliiskii — pervyi sredi ravnykh* [Elektr. resurs] // Chaika. № 1 (180). URL: <http://www.chayka.org/node/3084> (data obrashcheniia: 12.01.2012).